

NEW CHINESE—ENGLISH
ENCYCLOPEDIACTIONARY

新版万用
汉英百科词典

北京燕山出版社

新版万用 汉英百科词典

NEW CHINESE-ENGLISH ENCYCLOPEDIA DICTIONARY

姜友文 主编

北京燕山出版社

(京)新登字 209 号

图书在版编目(CIP)数据

新版万用汉英百科词典/姜友文主编. -北京:北京燕山出版社, 1995. 6

ISBN 7-5402-0223-8

I. 新...

I. 姜...

II. 英语-词典

IV. H316

本数据由北京燕山出版社提供,中国版本图书馆 CIP 数据
核字(95)第 05853 号

北京燕山出版社出版发行

北京市东城区府学胡同 36 号 100007

新华书店经销

北京昌平第二印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 33 印张 1000 千字

1995 年 6 月第 1 版 1995 年 6 月北京第 1 次印刷

定价:46.00 元

《新版万用汉英百科词典》编辑委员会

主 编:姜友文

副主编:陈 珊 李 可

编 委:(按姓氏笔画排列)

丁 明	马思东	王利芳
-----	-----	-----

王国庆	李希光	刘 博
-----	-----	-----

刘莉莉	李 梅	李 红
-----	-----	-----

陈 腾	赵 娜	袁 方
-----	-----	-----

英语顾问:Linda Johnson(英)

前 言

随着我国改革开放政策的不断深入,社会主义市场经济正在进入一个崭新的时期,我国与世界各国的交往日趋频繁,出国旅游、经商、探亲、留学、对外交往的人员数量激增。作为国际通用语言的英语在对外交往中越来越成为重要的语言。为此我们集国内有识学者,并参考了国内外一些大型工具书的资料,精心编写了这本《新版万用汉英百科词典》,供广大涉外人员参考运用。

《新版万用汉英百科词典》全书近 80 万字,各类词条、词汇、词组七万余条,按人们日常生活共分二十二类,百余小类,其编排分类清楚合理,选材、翻译均有独特之处,易于阅读、查找十分方便。

《新版万用汉英百科词典》注重实用性,编收了各类涉外交往中常用词语,对于近年随着国内外形势迅速发展而产生的各类新词语、本书尽力收录,力求全面、突出实用性。

本书不仅是一本标准实用的汉英词典,更是一本具有百科功能的大型辞书,可供各类商务、翻译人员、涉外人士、出国旅游、留学人士参考选用,愿此书带给您事业上成功,生活、学习上的方便。

出国——旅游、留学、商务

如何办理出国手续

除外交、公务和因公派遣出国的人员外,其他出国的人员均属因私出国公民。因私出国包括自费留学、探亲、访友、移民、定居、继承遗产等需要出国的中国公民,均要向我国公安机关申办出国护照,再向前往国和途经的有关国家驻中国大使馆或领事馆办入境签证。在申请签证时,一些国家根据不同的签证种类还要求申请人提供相应的出生、婚姻、亲属、经历及学历等公证材料,这些公证材料的大部分是由我国国家公证机关公证的,也有一部分可由申请人申请前往国驻我国使领馆认证。

一、出国护照

因私出国需要办因私出国普通护照,护照即通过邻国(或其他国)口岸或关卡的通行证。法国称通行证,英国称旅行证,澳大利亚称身份证等,他们的作用一样。中国公民因私出国的普通

护照的签发机构是中华人民共和国公安部出入境管理局、在国外为我国驻外代表机构(大使馆)。因私出国的护照规定一人一本,不满16周岁的儿童可随其父母同用一本护照。护照使用期限为5年(需要时可延续2次,每次期限不能超过5年)。

申请因私普通护照,由我国公安部或出国人员户籍所在地的公安局出入境管理部门办理。

1. 办理出国定居因私普通护照

境内的申请人必须提供:①户口簿;②身份证;③工作证(学生证);④单位同意出国证明(无业人员由街道出具证明);⑤申请前往国邀请人签发的信;⑥担保材料及其申请前往国的定居许可证明等。前往户口所在地公安局出入境管理部门申请办理。

境外的申请人(原来持有非定居护照者)必须本人回国,凭去向国的定居签证通知及原护照向原发证机关重新办理申请。一些国家(德国、荷兰等)的非直系亲属定居还须做经济担保,此

2 出国——旅游、留学、商务

担保必须由我驻外使领馆认可。

2. 办理出国旅游因私普通护照

旅游者必须本人携户口簿、身份证、工作证(学生证)、经济担保(旅行所需外汇费用)证明、国外亲人或好友的邀请信前往户口所在地公安局出入境管理部门申请办理。

3. 办理探亲、访友因私普通护照

申请人必须本人携带户口簿、近斯邀请信和有关经济担保材料及亲属关系的证明材料前往户口所在地公安局出入境管理部门申请办理。

4. 办理其他因私出国者普通护照

其他因私出国包括个人画展(艺术展览)、受邀开国际会议、应聘讲学、就业、继承产业等。申请人必须携带:邀请信(函电)、聘用或雇用证明、经济担保证明(包括税单)、户口簿、身份证、工作证及单位证明等其他证明文本,前往户口所在地公安局出入境管理部门申请办理。

经济担保可由去向国或第三国出具。各国对经济担保的要求和形式不同,有的是税单,也有的是年薪,个别国家要求“冻结外国银行中的一部分存款”或

把存款转入申请人的名下(指自费出国留学)。绝大部分经济担保须由担保出具的成地省公证机关公证,并经我驻外使馆认可后方为有效。也有部分是由律师出具的证明。

护照申请后,公安局有关部门应在30天内(偏僻地区60天内)作出批准或不批准的决定,并通知申请人。在规定时间内申请人没有接到审批结果通知的有权查询,受理部门应当作出答复。

二、入境签证

因私出国者除持有中国护照,还必须要有前往国的入境签证。签证是一国主管机关在本国或外国公民所持有的护照或其他旅行证件上签注、盖印,表示准其出入本国国境或者过境的手续。有些国家也有另发纸签证。因私出国申请是普通签证。根据出入境情况分别发给入境签证,入出境签证,出入境签证或过境签证等。某些国家还根据入境事由把签证分为探亲签证、留学生签证、定居签证、工作签证、旅游签证等。签证的有效期限各不一样,规定不能超过护照的

有效期。签证过期,必须重新申办。各国不同的签证要求也有差异。

三、涉外公证

涉外公证是我国公证机关根据因私出国者的申请,依法对发生在国内的法律行为或具有法律意义的文书和事实的真实性、合法性予以确认后,出具用于我国境外的公证书的一种证明活动。因私出国的目的不同和前往国家的不同,有关的公证项目也不同,要根据不同去向的要求进行办理。申请出国定居、探亲、旅游、求学所需要办理的有关公证事项有:出生、婚姻、亲属关系、受或未受刑事处罚公证、学历和学习成绩、经历、生存、死亡、继承权、收养及其他公证。

(一)出生公证 内容包括姓名、性别、出生、日期、出生地点和生身父母的姓名的公证。申请人应提供本人的身份证、户口簿、护照或通行证、出生报告单(育儿证)、父母的婚姻证明、生父或生母的身份证件、本人近期1寸证件照2~4张,随同生父(或母)一同到公证机关(父母年老体弱可写书面证明书)办理。

(二)婚姻状况公证 内容包括结婚、未婚、离婚、丧偶及离婚或丧偶后未再婚的公证。

办理结婚公证,申请人除陈述本人何时何地同何人结婚外,还须提交结婚证书。办理未婚公证,申请人除陈述本人已达婚龄且从未结过婚,并有本单位人事组织部门(工会或街道办事处)出具的未结过婚证明。办理离婚公证,申请人除陈述本人于何时何地由何机关批准与何人离婚等情况外,并提交离婚证书。办理丧偶公证,申请人除陈述本人和配偶于何时何处结婚,以及何时何地因何故死亡等情况,还须提交结婚证书和配偶的死亡证书。离婚或丧偶后未再婚公证,申请人除陈述本人离婚或配偶死亡情况外,还须提供本人单位的证明。

(三)亲属关系公证 内容包括申请人和某一亲属的姓名、各自的曾用名、外文名、性别、出生日期、住址。申请人与该亲属的称谓关系。申请人除陈述上述情况外,须提供各自的身份证(境外人员的护照、通行证、居住证等复印本),能证明亲属关系的户口簿或申请人本单位组织

证明。

(四)受或未受刑事处罚公证 外国也称“警方证明”，是证明申请估中国居住期间(到何时止)，从未受到刑事处罚(或何时被判处有期徒刑)的分证。申请人必须出具本单位人事、保卫部门(或所在公安派出所)的证明及入境护照(已出境的申请人)。受过刑事处罚者，必须出具法院判决的原件。

(五)学历和学习成绩公证

内容：申请人的学历公证包括，求学时间、学校、系、专业、学制、毕业(或肄业)年月的公证。申请人的学习成绩公证包括求学期间在某校、系、专业学习，何时毕业(或肄业)，并列表反映申请人在毕业时或各年级各学科的成绩公证。申请人办理公证时须出具身份证(户口簿)、护照(入学通知、已填妥的报名表、亲友邀请信)、毕业或肄业、结业证书(原件)、学习成绩证明或发给的成绩单(原件)、近期申请人2寸证件照2张及申请人提供本人何时入何校何专业就读、学制几年、何年何月大学(或高中、初中……)毕业(或肄业)、学校校长姓名等情况。

(六)经历公证 内容包括申请人何时至何时在何单位任何职的公证。申请人必须出具本人户口簿、身份证、护照，本人单位经历证明和技术职称证书。

(七)生存、死亡公证 主要用于向国外领取养老金、丧偶再婚、继承遗产等。各国的法律规定不一，应根据实际情况办理申请，但必须提供户口簿和有关死亡证明。

(八)继承权公证 由于各国继承法不同，继承权的公证比较复杂，在申请时须提供证明材料有：被继承人的死亡证明、继承人的户口簿，与被继承人的亲属关系证明和被继承人的遗产凭证。若被继承人留有遗嘱的还必须提交遗嘱，有关各继承人之间分配遗产的协议书等。涉外继承遗产的各种公证一般都要经外国驻华使、领馆认证。

涉外公证还包括收养公证、委托书、声明书、印鉴属实、健康、国籍、外文本与中文本内容相符、影印件与原件内容相符等，公证处根据不同公证，向申请人提出不同证件要求，妥善处理。

四、出国体检

(一) 出国检查前需凭哪些手续 凡是去医院进行出国前体检的人员,必须随身携带本人出国护照和去向国家驻我国大使馆、领事馆所发出的体格检查表格。若尚未领到出国护照的,亦可凭本人单位的组织证明信。自费留学者,须凭对方国学校所发出的体格检查表格。

(二) 检查时间、费用和地点 每星期一至星期六的上午 8:30—10:30 办理体格检查。全部体检完成,约需 3 天左右的时间。根据去向国的体检要求不同,指定的市级医院和卫生检疫所均可受理出国体检。由海关及去向国的要求而决定。一般包括:内科、外科、耳鼻喉科及口腔科等。化验要做血常规、尿常规、肝功能、血型、血沉、血华康氏(有无性病的一种特异性方法)及胸部 X 线检查等。

(三) 爱滋病的抗体检查 根据美国驻沪领事馆的通知,凡是移民去美国者,体检中必须增加爱滋病的抗体检查一项。

(四) 各个国家对体检项目的要求 大致一样,个别不同。

如胸部 X 线检查,出国旅游、考察、去向国是小国家,对方国只须 X 线透视报告,移民的则要拍片。血华康氏呈阳性;肝功能常规检查出现 HAA 的情况均不能出国。这在美国、日本、澳大利亚等国都是一样的。

五、出国旅游应注意事项

(一) 出国前的准备

1. 出国之前,最好去医院做一次全身健康检查,以免旅途劳累,精神不支,病倒他乡。

2. 出国前最好投保旅行平安险,以维心理上的安全感。

3. 在出国之前,应先研订旅程表,对于你所准备要去国家的风土人情,最好能作一番研究,而有概略的了解,一方面可以好好地计划你观光的旅程,同时能够“入境随俗”,以免进入异地遭遇到不必要的干扰,甚至引起他邦人士不良的反应。

4. 出发前先检查以下各件是否已准备齐全:

(1) 护照(含签证)。

(2) 出入境证。

(3) 飞机票。

(4) 黄皮书。

(5) 照片若干张,以供旅途

使用。

(6)现款、旅行支票。

(7)旅程表及沿途亲友住址、电话。

上项文件均须特别当心不可遗失,尤其是护照(签证)、黄皮书和飞机票在出入境时经常要取出受检,最好能集中在一只皮夹里随身放在容易拿出来的口袋里,同时抄录其字号、签发日期、并将护照重要部份影印另行存放,以便万一遗失时可以迅速申请补发。

5. 为了处理紧急事件,便于家人与你联络,应将旅程表及国外旅馆与电话号码事先告知家人。

6. 出国所携带之行李应挂上行李牌,牌上有自己的中英文姓名及住址,以便遗失时,易于寻找。

7. 出发时最好提前到机场去办理手续。航空公司通常在飞机起飞前一个半小时开始办理手续,不要在短促的时间内匆匆忙忙地赶到机场,以免因心理紧张而误事或遗失物件。

8. 搭机旅客每人免费托运和随身携带的行李,其有一定的规定,超过规定就要支付昂贵的

运费,故行李愈简单愈好。

9. 到达机场后,将托运行李交与航空公司过磅、点交、挂行李牌。

10. 填写旅客海关申报单

(1)出境旅客在通关前,需填写《旅客行李申报单》逐项填写申报单各项栏目,如实申报所携带,托运和分离运输的行李物品。

(2)携带出境的物品,除禁止和限制出境物品处,在自用合理数量范围内准予带出。

(3)对出入国境申报手续所携带行李物品,如有疑问,可向中国海关总署询问。

(4)经海关验核签单的《旅客行李申报表》请妥善保管,以便出境时办理有关手续。

11. 托运行李打开由海关人员检查后锁好放行。

12. 随时注意机场广播或闭路电视,查明登机门,持护照及登机证到出境室,在所搭乘之航空公司服务台领取出境证后,依序通过证照查验台。

13. 登机前须接受对手提行李及人身的安全检查。在候机室静候航空公司宣布登机后,持登机证排队依序登机。

(二)在国外:

1. 在机舱内(On board)

(1)经济舱位区内,分吸烟区(Smoking Area)和不吸烟区。

(2)登机后空中小姐会带您到座位上,不必争先恐后。

(3)若坐在 No-Smoking 区域内应严格遵守不可吸烟的规定,坐在吸烟区亦应遵守可否吸烟的灯示。

(4)座位顶端架子内只能放外衣和帽子,手提箱及沉重的物品应放在座位底下或脚底下。

(5)长途飞行不妨换上拖鞋。

(6)注意救生示范表演细节,遇有紧急状况保持镇静遵照机长指示行动。

(7)无事不宜走来走去,保持安静。

(8)有疑问可随时请教邻座客人或空中小姐。

(9)谢谢你(Thank you)和对不起(Excuse me)要时时挂在嘴上。

(10)经济舱位的洗手间多在舱尾,人多的时候要排队。Occupied 表示使用中。Vacant 表示无人使用。

发给您的入境登记表格要

尽早利用时间填好,同护照中的入境签证摺页挟在一起,以便当地移民局人员检查。

飞机未停稳前不要抢先行动以防危险,下机前不要忘了检点行李。

2. 过境(Transit)

在长途飞行中,有时飞机会在中途经过的国家机场停留四十至五十分钟,有的机场欢迎过境旅客下机至机场候机室观光一番,买卖免税茅酒,香水或者是纪念品。遇到这种情形,建议您不妨下机走动走动。一方面可以舒展筋骨,一方面也可趁机办些事情:如给住在当地的亲友或者客户打个电话问候问候,或者发封平安家书。如果过境的机场是目的地的前一站,可利用电话与客户或亲友先行连系。告诉他您何时到达,要他接您还是不必接您。

进入候机室的时候要注意过境旅客行进的方向,而且要将发给您的 Transit Card 保管好,等再登机时将它交给门口收卡片的小姐。

最后,提醒您随时注意广播,免得给航空公司添麻烦。

3. 入境(Entry)

(1)下机前检查随身携带的行李,不要忘记放在顶端架子里的衣帽。

(2)如果是长途飞行,在飞机降落前建议您到洗手间整理一番仪容。

(3)欧美有的机场很大,从空桥到海关走上十分钟不算稀奇,这时边走要边注意前进的方向标示。

(4)对当地海关员应持的态度最好是“面带微笑,有问则答”,话说多了,常会引起不必要的误会。

(5)世界上大多数国家的海关对于食品的进口管制非常严格。奉劝您,牛肉干、瓜子之类的东西能不带则不带。

通关后到大厅行李区(Luggage Claim Area)领行李。

(6)离开机场前要做三件事情:

①校对当地时间。

②换钱(斟酌需要若干)。

③与有关航空公司机场柜台确定(Confirm)下一站机票。

(7)如果没有麻烦友人来接,以搭乘机场到市区的定时交通车(Limousine)最为经济方便。

4. 在旅馆:

(1)到达旅馆之后,下车把大行李交给门口服务员,他会带您去柜台。在柜台说明姓名地区,然后填妥住宿单。这时候,提行李的服务员又换了人带您去房间,小费一一照付。

(2)电梯内不可以吸烟。在电梯内能为别人按楼民是一项服务,应乐意为之。

(3)进房将衣物挂妥之后,花几分钟翻翻旅馆的各项规定与服务项目。弄清楚餐厅、酒吧和太平梯的位置。

(4)问事情拨电话给 Information Desk;要饮料、烫衣服或擦皮鞋则拨 Room Service。

(5)注意旅馆每天中午的退房时间(Check-out Time)。有的旅馆晚个一两小时没有关系,但是必须事先要说明白。

(6)欧美各大旅馆中多设有当地航空公司柜台,因此确定机票、改机票,可在旅馆中办理。

(7)在旅馆叫车、问路、寄信、参观或观光 Tour 都可找 Lobby Captain。

(8)客人来访,除了是非常亲近者,以在旅馆的餐厅、大厅、咖啡间或酒吧中接待为宜。

(9)退房时,要把房间钥匙交给柜台出纳处(Cashier)结帐。

(10)结帐时要仔细检查帐单,遇有疑问的地方,要冷静地问清楚。结完帐后不要忘了索取收据。

5. 在餐馆:

用餐不只是解决饥饿的问题,它还是一种休闲的方式,一种享受,也是一种调剂。因此,在用餐时,不独自己要保持愉快平静的心情,尤其要顾到和尊敬别人的情绪和权利。

(1)不可随便进入餐厅内空位就坐,应立于餐厅入口处等候领班前来引导带入座位。

(2)进入餐厅要保持安静。

(3)点菜的时候,不妨问问侍者当日的菜单(Today's Special)是什么,如此既省时又省事。如对菜单不尽了解,可请侍者建议。

(4)西餐餐具的排列通常是由外而内,逐件取用,如果有问题,不妨看看邻座同一方向客人如何的使用刀叉。

(5)喝汤切忌痛快淋漓及出声。

(6)最好边切边吃,切忌大

朵朵颐。

(7)用口咬面包(非吐司)十分不雅,宜用手撕着吃。

(8)喝酒要适可而止,微饮即可,不可酩酊。

(10)在自己住的旅馆内用餐可以签帐,付帐时请侍者拿到台面来签(Bill please)。

(11)离座时要友善地与邻座客人微笑颌首示别。

6. 请客:

(1)在国外有时为了生意上的关系,难免要作东请客,一般外国人,不论男女,对中国菜都十分喜爱。因此,除非外国朋友另有意见,建议您在中国餐馆内请客。

(2)欧美很多城市的中国馆子大都集中在当地的一条街上。布置和规模差异很大。请客之前,有选择的必要。

(3)吃饭,尤其是请别人吃饭,是一项愉快的聚会,要说些愉快的事情,不可硬行敬酒。

(4)如果客人中有女客,则在礼数方面要十分周到,须特别注意座位的安排。原则上女客位置比男客高。女主客尚须坐在您的右手边,假若您自己作主人的话。

(5) 作主人能使全席客人谈笑风生是一种艺术,不是每个人可以做得到的,通常要注意的是:

- 周到——不要冷落了陪客。

- 谦逊——不与客人争执话题。

- 随和——使餐叙在愉快气氛下进行。

- 礼节——餐桌上避谈政治、种族、宗教与女人。

7. 作客:

(1) 欧美人士,特别是德国人,除非是十分亲近,很少有将外国人请到家里作客的。一般应酬多在餐馆或主人所属的俱乐部内进行。

(2) 在收到请帖时,应该复一短函或者是以电话通知对方您能到或者是不能到。

(3) 在公共场合如餐厅中吃西餐需要点菜时,假设您对西餐菜肴不十分熟悉,宜尽量与主人所点者相同,不必一天三顿点 Steak,更不好在大餐馆中点 Hamburger。

(4) 关于饮料,特别是饭前酒,平时宜对自己喜欢喝的饮料根据不同场合把酒名记上三、五

种。

(5) 在外国人家里作客,对美好的事物要多赞美。少问问题。因为得意的事情,主人特别是女主人会自动说出来。遇有主人家里有不愉快的事情如有残障儿童者,则要多表示同情与宽慰,切忌大惊小怪的。

(6) 欧美习惯在赴友人家作客时宜选带些具有地方色彩的纪念品赠与女主人。

(7) 异乡作客,不宜开怀畅饮,也不宜聊得忘了告退的时间。通常在十点钟以前就应该告辞,免得耽误主人家休息时间。

8. 小费(Tipping):

(1) 很多初出国门的朋友,认为小费的问题是一种困扰。其实小费是对额外服务的一项报酬,以这是一项习惯上的做法,当给不给反而显得例外了。欧美国家公共场所中的服务员和出租车司机对小费盼望之殷切,非我们所能理解。如果不能适时适当地作适当的处理,常会弄得尴尬不堪。

9. 购物:

(1) 分自用和馈赠两种。自用者当然要衡量价钱,重量而择其合适者买,为避免上当吃亏,